

66801 - Methodology of specialist translation

Información del Plan Docente

Academic Year	2016/17
Academic center	103 - Facultad de Filosofía y Letras
Degree	284 - Master's in Translation of Specialised Texts 556 - Master's in Translation of Specialised Texts
ECTS	6.0
Course	---
Period	Indeterminate
Subject Type	Compulsory
Module	---

1.Basic info

1.1.Recommendations to take this course

1.2.Activities and key dates for the course

2.Initiation

2.1.Learning outcomes that define the subject

2.2.Introduction

3.Context and competences

3.1.Goals

3.2.Context and meaning of the subject in the degree

3.3.Competences

3.4.Importance of learning outcomes

4.Evaluation

5.Activities and resources

5.1.General methodological presentation

See "Learning activities " and "Syllabus".

More information will be provided on the first day of class.

5.2.Learning activities

- Theoretical lectures.
- Practical lectures.
- Individual work.
- Personal study.

66801 - Methodology of specialist translation

- Assessment activities.

5.3.Program

1. Definitions of translation. The process of translation. The translator's competences. The analysis of specialized languages: extra-textual and intra-textual aspects.
2. Types of documentation for translation purposes: parallel texts, dictionaries, glossaries and other reference materials.
3. Translation strategies. Translation problems and solutions.
4. The process of revision. Error typologies.
5. Translation and deontology.

5.4.Planning and scheduling

See the academic calendar of the University of Zaragoza (<http://academico.unizar.es/calendario-academico/calendario>) and the website of the Faculty of Philosophy and Arts (*Schedule of classes* : <https://fyl.unizar.es/horario-de-clases#overlay-context=horario-de-clases>; Examination schedule: <https://fyl.unizar.es/calendario-de-examenes#overlay-context=>)

More information will be provided on the first day of class.

5.5.Bibliography and recommended resources

- | | |
|-----------|---|
| BB | Baker, Mona. In other words : a coursebook on translation / Mona Baker . - 1st ed., 11th reimp. London : Routledge, 2005 |
| BB | Hervey, Sándor G. J.. Thinking Spanish translation : a course in translation method: Spanish to English / Sándor Hervey, Ian Higgins, Louise M. Haywood London : Routledge, 1995 |
| BB | Kussmaul, Paul. Training the Translator / Paul Kussmaul. 1 Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 1995 |
| BB | López Guix, Juan Gabriel. Manual de traducción Inglés-Castellano : teoría y práctica / por Juan Gabriel López Guix, Jacqueline Minett Wilkinson . - 1ª ed. Barcelona : Gedisa, 1997 |
| BB | Mossop, Brian. Revising and editing for translators / Brian Mossop. Manchester [etc.] : St. Jerome Publishing, cop. 2001 |
| BB | Newmark, Peter. Approaches to translation / Peter Newmark . - 1st ed. Oxford [etc.] : Pergamon Press, 1981 |
| BB | Nord, Christiane. Text analysis in translation: theory, methodology an |

66801 - Methodology of specialist translation

- didactic application of a model for translation-oriented text analysis / Christiane Nord. Amsterdam/New York : Rodopi, 1988
- BB** Rabadán, Rosa. La traducción inglés-español : fundamentos, herramientas, aplicaciones / Rosa Rabadán, Purificación Fernández Nistal León : Universidad de León, 2002
- BB** Rojo, Ana. Step by step : a course in contrastive linguistics and translation / Ana Rojo Oxford, etc. : Peter Lang, cop. 2009
- BB** Zaro, Juan Jesús. Manual de traducción = a manual of translation : textos españoles e ingleses traducidos y comentados / J.J. Zaro, M. Truman . - 1a. ed. Madrid : SGEL, 1999
- BC** Agencia EFE. Diccionario de español urgente/ Agencia EFE. Madrid : SM, 2001
- BC** Austermül, Frank. Electronic tools for translators / Frank Austermül. Manchester : St Jerome, 2001
- BC** Bell, Roger T.. Translation and translating : theory and practice / Roger T. Bell . - [1st. ed.] London ; New York : Longman, 1993
- BC** Colina, Sonia. Fundamentals of Translation / Sonia Colina Cambridge : C.U.P., 2015
- BC** Collins COBUILD English dictionary / [editor in chief John Sinclair] . - [new ed., completely rev.] London : HarperCollins, 1995
- BC** Dictionary of English language and culture : [gets to the heart of the language . - 2nd ed. Edinburgh Gate, Harlow : Longman, 1998
- BC** Duff, Alan. Translation / Alan Duff . - 1st ed., 3rd impr. Oxford : Oxford University Press, 1992
- BC** El género textual y la traducción / Isabel García Izquierdo (ed.). Bern : Peter Lang, 2005
- BC** Enseñar a traducir : metodología en la formación de traductores e intérpretes / Amparo Hurtado Albir (dir.) Madrid : Edelsa, D.L. 1999
- BC** Fawcett, Peter. Translation and language / Peter Fawcett. Manchester : St. Jerome, 1997
- BC** García Yebra, Valentín. Teoría y práctica de la traducción / Valentín García Yebra ; prólogo de Dámaso Alonso . - 2a. ed. rev. Madrid : Gredos, 1984
- BC** Gouadec, Daniel. Translation as a profession / Daniel Gouadec. Amsterdams : Benjamins, 2007
- BC** Hatim, Basil. Discourse and the translator /

66801 - Methodology of specialist translation

- B. Hatim, I. Mason London ; New York : Longman, 1990
- BC Hervey, Sándor G. J.. Thinking Spanish translation : a course in translation method: Spanish to English / Sándor Hervey, Ian Higgins, Louise M. Haywood London : Routledge, 1995
- BC Hurtado Albir, Amparo. Traducción y traductología : introducción a la traductología / Amparo Hurtado Albir Madrid : Cátedra, D.L. 2001
- BC Martínez de Sousa, José. Diccionario de usos y dudas del español actual / José Martínez de Sousa . - 3ª ed. Barcelona : Spes, 2001
- BC Newmark, Peter. A textbook of translation / Peter Newmark . - [1st ed.] New York [etc.] : Prentice Hall, 1988
- BC Newmark, Peter. More paragraphs on translation / Peter Newmark Clevedon : Multilingual Matters, cop. 1998
- BC Newmark, Peter. Paragraphs on translation / Peter Neemark. Manchester : Multilingual Matters, 1993
- BC Orozco Jutorán, Mariana. Metodología de la traducción directa del inglés al español / Mariana Orozco Granada: Comares., 2012
- BC Pascua Febles, Isabel. Teoría, didáctica y práctica de la traducción / Isabel Pascua Febles et al.. La Coruña : Netbiblo, 2003
- BC Robinson, Douglas. Becoming a translator : an accelerated course / Douglas Robinson . - 1st. ed., repr. London : Routledge, 2001
- BC Roget, Peter Mark. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases / new edition prepared by Susan M. Lloyd . - New ed., impr. Harlow : Longman, 1985
- BC Sales Salvador, Dora. La biblioteca de Babel: Documentarse para traducir / Dora Sales Salvador. Granada : Comares, 2005
- BC Samuelsson-Brown, Geoffrey. A practical guide for translators / Geoffrey Samuelsson- Brown . - 3rd ed Clevedon [etc.] : Multilingual Matters, 1998
- BC Sánchez Trigo, Elena. Teoría de la traducción : Convergencias y divergencias / Elena Sánchez Trigo. Vigo : Universidad de Vigo, 2002
- BC Smith, Collin. Collins spanish dictionary = Collins Universal español- inglés, english-spanish / [general editor, Jeremy Butterfield ; contributors, Tom Bartlett ... [et al.]]. - 8ª ed. = 8th ed. Barcelona : Grijalbo ; Glasgow : Harper Collins Publishers, 2005
- BC The Routledge Companion to Translation

66801 - Methodology of specialist translation

BC

Studies / Jeremy Munday (ed.). London,
New York : Routledge, s.d.
Vázquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la
traductología : curso básico de traducción /
Gerardo Vázquez-Ayora Washington :
Georgetown University Press, cop. 1977